

**И. В. Миренков**

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В НОВОСТНОМ  
АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАТЕКСТЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Социокультурный компонент языка охватывает различные аспекты социальной и культурной жизни общества, включая его ценности, традиции, обычаи и установки. Социокультурным компонентом принято считать *реалии* или национально маркированные лексические единицы языка. Нами за основу взята классификация реалий, предложенная В. С. Виноградовым, включающая бытовые реалии (*Cheltenham Festival*), реалии государственного строя и общественной жизни (*business and trade secretary*), ономастические реалии (*St George's Chapel*), ассоциативные реалии (*union jack*).

Проанализировав 50 англоязычных статей, освещающих британскую и американскую тематику, нами было установлено, что абсолютное большинство (56 %) составляют реалии государственного строя и общественной жизни, 35 % приходится на ономастические реалии, 5 % – ассоциативные реалии и 4 % – бытовые реалии.

Далее нами были рассмотрены способы перевода идентифицированных реалий на русский язык. Они включают транскрибирование (*the Farne Islands in Northumberland – острова Фарн в Нортумберленде*), транслитерацию (*Michael Mulgrew – Майкл Малгрю*), калькирование (*The British Hedgehog Preservation Society – Британское общество сохранения ежей*), подбор функционального аналога (*business and trade secretary – министр торговли*), описательный перевод (*Mr Sunak's party – Консервативная партия под лидерством Сунака*), эквивалентный перевод (*union jack – флаг Великобритании*), контекстуальный перевод (*Whitehall officials – британские чиновники*). В количественном отношении это выглядит следующим образом: транскрибирование – 6 реалий (10 %), калькирование – 12 реалий (20 %), подборка функционального аналога – 6 реалий (10 %), описательный перевод – 7 реалий (11 %), эквивалентный перевод – 16 реалий (26 %) и контекстуальный перевод – 3 реалии (5 %).

Таким образом, наиболее частотным способом перевода идентифицированных национально маркированных лексических единиц на русский язык является эквивалентный перевод.